



13th International Conference on Translation

Globalisation Through Translation:

A Catalyst for Knowledge and Technological Excellence

Editors

Asiah Jamil, Ph.D.
Noor Ida Ramli, Ph.D.
Noraizah Abdul Aziz

Organized by:



Institut Terjemahan Negara Malaysia

Patron:





Published by:
MALAYSIAN TRANSLATORS ASSOCIATION
171-A, Tingkat 1
Jalan Maharajalela
50150 Kuala Lumpur
Malaysia

Tel: +6 03-2142 4381
Fax: + 03-2142 4381
E-mail: terjemah1@gmail.com
Website: www.ppm-mta.com

Copyrights of the compiled articles © Malaysian Translators Association, Universiti Teknologi MARA, Malaysian National Institute of Translation & Dewan Bahasa dan Pustaka

Copyrights of articles © writer
1st Print 2011

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or used in any form or by any means, electronics or mechanical, including photocopying, recording, or by an information storage or retrieval system, whatsoever without prior written permission from Persatuan Penterjemah Malaysia.

Perpustakaan Negara Malaysia

Cataloguing-in-Publication Data

Globalisation through Translation: A Catalyst for Knowledge and Technological Excellence

/ editor: Asiah Jamil, Noor Ida Ramli, Noraizah Abdul Aziz

ISBN 978-983-42179-8-3

1. Translating and interpreting. I. Asiah Jamil. II. Noor Ida Ramli.
III. Noraizah Abdul Aziz
418.02

Disclaimer:

All full papers submitted for the conference shall be included/published in the proceedings, unless we (the organizers) are informed otherwise by the author/s.

Font Type: Times New Roman

Font Size: 10 / 12

Printed by:

BS Print (M) Sdn. Bhd.
No. 10, Jalan Indrahana 1,
Off Jalan Kuchai Lama
58100 Kuala Lumpur.

CONTENTS

Preface xiii

POLICY PAPERS

1. **Translation and Technology for Sustainable Growth and Globalisation: Education, Programmes, Courses and Graduates of Higher Learning Institution** 1
DATO' PROF. IR. SAHOL HAMID ABU BAKAR (Ph.D)
Vice Chancellor, UiTM
2. **Branding Strategies in the Mission to Transform the Malaysian National Institute of Translation** 7
MOHD KHAIR NGADIRON
Managing Director & Chief Executive Officer
Malaysian National Institute of Translation
3. **Publishing 26,000 New Titles a Year** 15
PROF EMERITUS ABDULLAH HASSAN, (Ph.D).
President, Malaysian Translators Association and Eminent Scholar,
Faculty of Language and Communication, UPSI

PLENARY PAPERS

4. **Corpus-Based Tools for the Processing of Malay Texts** 25
ZURAIDAH MOHD DON
University of Malaya
GERRY KNOWLES
Lingenium Sdn Bhd

5. **Pearl River Bank vs “Left Bank of Paris”** 30
PROF. MAO SIHUI (Ph.D)
MPI-Bell Centre of English, Macao Polytechnic Institute Macau
6. **Translating the Britannica Into the Malay Language:
Some Lessons Learnt** 47
ZAWIYAH BABA
Principal Research Fellow,
Institute Alam dan Tamadun Melayu (ATMA),
Universiti Kebangsaan Malaysia
- ADLI HAFIDZ MOHD YUSOF
Freelance Translator, Subang Jaya, Selangor, Malaysia

WORKING PAPERS

Translation Technology

7. **The World Wide Web and Translators** 57
TENGGU SEPORA TENGGU MAHADI, HELIA VAEZIAN &
MAHMOUD AKBARI
School of Languages, Literacies and Translation, Universiti Sains
Malaysia,
Pulau Pinang, Malaysia
8. **Translator’s Workbench for Computer Science Domain: An
Introduction** 64
SITI KHAOTIJAH MOHAMMAD & TAN EWE HOE
School of Computer Sciences
- WAN ROSE ELIZA ABDUL RAHMAN
School of Humanities
Universiti Sains Malaysia
9. **Translators vs Translation Software an Investigation of
the Existence of Translation Software in Indonesia. Friend
or Threat?** 71
IIS KURNIA NURHAYATI (S.S., M.HUM)
Communication Science Study Programme
Institut Manajemen Telkom
Bandung, Indonesia

Translation and Media

- 10. An Analysis of Translation Methods Used in Subtitles:
Top Chef** 81
NUR AZIEMAH MAT SALLEH, ZARINA SURIYA RAMLAN, ASIAH
JAMIL & NORIZAH ARDI (Ph.D)
Academy of Language Studies
Universiti Teknologi MARA
Malaysia
- 11. The Images of Women in Translation in Hong Kong Chinese
Newspapers in the Early Twentieth Century: A Case Study of the
Chinese Translation of the Brotherhood of the Seven Kings in
Yousuowei Bao (1905-1906)** 94
BO LI
Department of Translation, Hong Kong Lingnan University

TUEN MUN, Hong Kong
People's Republic of China
- 12. The Chinese Translation of English Movie Titles** 106
ANG LAY HOON (Ph.D.) & LOW FONG LING
Universiti Putra Malaysia
Malaysia

Interpreting and Internationalization

- 13. Interpreting Education: Postgraduate or Undergraduate
Level?** 118
EMAN MOHAMMED BARAKAT
English Department
University of Science & Technology, Sana'a,
Yemen
- 14. Consecutive Interpreting Steps in a Seminar** 127
RINA HERLINA & PURWATI
Prodi Bahasa Inggris
Universitas Galuh
Indonesia

Sociolinguistics and Translation

- 15. Voice Changing: Translating Strategy to Generate the Naturalness in Indonesian Texts** 135
 SUDARSONO (Ph.D)
 Department of English Language Education, FKIP,
 Tanjungpura University,
 Indonesia
 Department of Malay Linguistics, Academy of Malay Studies,
 University of Malaya
- 16. Semantic Relations in the Holy Quran: Synonymy and Translation** 146
 SAMIA MUHSEN AL-JABRI (Ph.D)
 Umm Al-Qura University, Makkah, Saudi Arabia
- 17. The Translation Strategy of Common Expressions From English to Indonesian** 158
 DRA. HJ. MASNIDAR TANJUNG, M.PD
 English Study Programme
 Universitas Muhammadiyah Prof. DR. Hamka Jakarta
 Indonesia
- Translation of Specific Text and Official Documents*
- 18. Lexico-Grammatical Divergence in Malay Translation Texts: A Corpus Based Study** 167
 IMRAN HO-ABDULLAH (Ph.D), NORSIMAH MAT AWAL
 & INTAN SAFINAZ
 School of Language Studies & Linguistics
 Universiti Kebangsaan Malaysia
 Malaysia
- 19. The Role of Using Islamic English in Solving the Difficulties in Translating Noble Quran and Unification of Muslims** 173
 MOHAMMAD AKRAM ALZU'BI (Ph.D)
 Ajloun College/Basic Sciences- English Department
 Al_Balqa Applied University
 Jordan- Amman- Alsalt
- 20. A Corpus-Based Study on Comparable Malay Corpora: The Case for 'Untuk'** 184
 INTAN SAFINAZ ZAINUDIN, IMRAN HO-ABDULLAH (Ph.D) &
 NORSIMAH MAT AWAL

- School of Language Studies and Linguistics,
Universiti Kebangsaan Malaysia
Malaysia
21. **Systemic Strategies to Modify the English Translation
Version of Javanese Folklores** 190
DJATMIKA
English Department, Sebelas Maret University of Solo, Indonesia
22. **Translation and Absorption of Foreign Language
in the Automotive Field Into the Indonesian** 202
NANI DARHENI
Balai Bahasa Bandung, Kemendiknas
Indonesia
23. **The Analysis of "It" Pronoun Translation** 220
JUANDA
Universitas Komputer Indonesia
Bandung, Indonesia
24. **Intersemiotic Translation of Expressions of Emotion
on Social Network Entries** 230
NIA KURNIASIH (Ph.D)
Socio-technology Department
Faculty of Arts and Design
Institut Teknologi Bandung
Bandung, Indonesia
25. **Damai Dalam Sentuhan in Arabic and English** 243
ARIF KARKHI ABUKHUDAIRI, (Ph.D)
Faculty of Arabic Language And Islamic Civilization,
Sultan Sharif Ali Islamic University
Brunei Darussalam
- Translation of Literature*
26. **Translation of Literature and the Maintenance of Style** 251
NORMALA OTHMAN
International Islamic University Malaysia
27. **Shakespeare Sonnets' Translation in China** 263
ZHANG CHENGZHI & GOH SANG SEONG
Malay Language, Translation and Interpreting Section,
School of Humanities,
Universiti Sains Malaysia.

- 28. Translating Metaphors** 269
SARA R.FARD & IMRAN HO-ABDULLAH
School of Language Studies and Linguistics,
Faculty of Social Science and Humanities
Universiti Kebangsaan Malaysia
- 29. The Obstacles of Translating Poetry** 278
SUZANNE A WAZZAN (Ph.D)
Umm Al-Qura University,
Azizia, Makkah
Saudi Arabia
- 30. Multimedia Poetry Translation and Application
of Translation Teaching** 289
YIN-CHIA, JOYCE, WANG & PO-TING, GRACE, FANG
Department of Applied English
I-Shou University, Kaoshuing City, Taiwan
- 31. An Analysis of Equivalence Used in a Translated Literary Text** 298
NUR AZIEMAH MAT SALLEH, ZARINA SURIYA RAMLAN,
NORIZAH ARDI (Ph.D), & NOR RASIMAH ABDUL RASHID
Academy of Language Studies, Universiti Teknologi MARA, Shah Alam,
Malaysia
- 32. On Cross-Cultural Conceptualizations of Culinary Metaphors
in English and Persian** 310
ZAHRA KHAJEH & IMRAN HO-ABDULLAH
School of Language Studies and Linguistics
Faculty of Social Sciences & Humanities
Universiti Kebangsaan Malaysia
- Translation and Tourism/Culinary/Hospitality*
- 33. Translation in Multilingual Classrooms: Theoretical Aspects
& Practical Activities** 327
KÄRCHNER-OBBER (Ph.D)
Faculty of Modern Languages And Communication
Department of Foreign Languages
Universiti Putra Malaysia, Serdang
Malaysia

Translation and Education

34. **The Utilisation of Translation Strategy in a Test Taking Situation** 342
 ASIAH JAMIL, SAIDATUL AKMAR ZAINAL ABIDIN & NOREHA TAIB
 Akademi Pengajian Bahasa
 UiTM, Shah Alam
35. **Analyzing the Principles of Consecutive Interpretation** 357
 SHIRIN NASSEHZADEH TABRIZI & SHEIDA BEHROUZI2
 B.A. Student of Islamic Azad University, Tabriz Branch, Iran
36. **The Students' Attitude Towards Peer Reviews in a Translation Class** 363
 HANNA SUTEJA (M. Hum)
 Universitas Pelita Harapan
 Indonesia
37. **Translation Process and Semantic Problems** 373
 ZAINAL ABIDIN NANING
 Pendidikan Bahasa Inggris, FKIP Universitas Sriwijaya
 Jalan Raya Palembang - Prabumulih Km 32, Palembang, Indonesia
38. **Motivating ESL Students Using the Translation Method** 381
 SUCHITHRA NAIR
 Akademi Pengajian Bahasa,
 Universiti Teknologi Mara, Shah Alam
 Malaysia
39. **Translation in ODL: Challenges of the National Open University of Nigeria** 395
 EYISI JOY, OTUNUYI ABDUL KABEER TIHAMYU & ERIC OMAZU
 School of Arts And Social Sciences, National Open University of Nigeria
 14/16 Ahmadu Bello Way, Victoria Island, Lagos
 Nigeria
40. **Training Translators** 412
 KULWINDR KAUR a/p GURDIAL SINGH
 English Language Department
 Faculty of Languages and Linguistics
 University of Malaya

Training and Career in Translation

- 41. Globalisation and Translation: Should the Translator Be Hopeful?** 428
ALI EBRAHIMI
Academic Member of Islamic Azad University
Qom Branch, Iran

The Future and Sustainability of Translation

- 42. Are Translation Services Providers Taking Over From Translators in the Professionalization of Translation? A Cautionary Tale From Canada** 434
MARIELLE GODBOUT
School of Translation and Interpretation
University of Ottawa, Canada

Translators' Voice

- 43. The Words and Meanings In Mottos: An Array of Translation Methods vs Specific Intended Meaning** 445
UMMINAJAH SALLEH & AZHAR ABDUL WAHAB
Universiti Teknologi MARA
Shah Alam
- 44. The Sleeping Dictionary: Malay and Indonesian Subtitling of a Costume Drama** 456
W. STEVEN DODD
Red Dragon Language Services
- 45. The Effect of Translation Strategies on Quality of Translation Among Iranian EFL Learners** 469
ZOHRE GOLKARI
Islamic Azad University
Gachsaran Branch
Iran

 <p>UNIVERSITI TEKNOLOGI MARA</p>	<p>PERSIDANGAN PENTERJEMAHAN ANTARABANGSA KE-13, 2011 19-21 JULAI 2011, Concorde Hotel, Shah Alam Tel: 603-55442408 Fax: 603-55442493</p>	
<p><i>Globalisasi Melalui Terjemahan</i></p>		

Tajuk Abstrak :

**PROSES PENERJEMAHAN DAN PERSOALAN
SEMANTIK**

Nama Pembentang :

1. Pn. Nia Rohayati

Yang dihormati Tuan/Puan,

Sukacita dimaklumkan bahawa berdasarkan abstrak yang Tuan/Puan hantar, kertas Tuan/Puan yang bertajuk seperti di atas telah diterima untuk pembentangan di Persidangan Penterjemahan Antarabangsa Ke-13, 19-21 Julai 2011.

2. Sila beri perhatian kepada perkara-perkara berikut :

- a) Kertas kerja penuh perlu dihantar tidak lewat daripada **30 April 2011**. Sila patuhi tarikh berkenaan supaya urusan percetakan prosiding dapat berjalan mengikut jadual. Kertas kerja Tuan/Puan juga tidak akan dimasukkan dalam prosiding persidangan disebabkan kelewatan tersebut.
- b) Yuran pendaftaran perlu dibayar tidak lewat dari **15 Jun 2011**. Bayaran perlu dibuat atas nama **Bendahari UiTM, AFFIN ISLAMIC BANK BERHAD (no. Akaun: 105140003422)**. Sila sahkan kehadiran Tuan/Puan kepada Urus setia Persidangan.
- c) Sila lawati laman web Persidangan di <http://ppa.uitm.edu.my> untuk maklumat terkini.
- d) Sila serahkan terjemahan bahasa Inggeris abstrak Tuan/Puan (sekiranya masih belum diserahkan dalam dwibahasa).

Terima kasih atas kerjasama Tuan/Puan. Pihak penganjur sangat mengalu-alukan kehadiran dan penglibatan Tuan/Puan di persidangan kali ini.

JK Abstrak & Kertas kerja,
PPA-13, 2011

PROSES PENERJEMAHAN DAN PERSOALAN SEMANTIK

Nia Rohayati
FKIP Universitas Galuh

Proses penerjemahan menyangkut pengalibahasaan suatu teks bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran. Proses itu bukan hanya melibatkan bahasa tetapi juga berkaitan dengan aspek-aspek semantik yang dimaksud oleh penulis bahasa sumber, diterjemahkan oleh penerjemah dan dibaca oleh pembaca dalam bahasa sasaran. Hatim (2001: 27) mengatakan bahwa antara teks hasil terjemahan dan teks asli terdapat hubungan yang secara tegas disebut hubungan kesamaan (*translational, equivalence relation*).

Makalah kami merupakan kajian proses penerjemahan dan persoalan semantik yang kami hadapi ketika mengerjakan penerjemahan tulisan dan lisan. Awalnya kami pernah menerjemahkan sekitar 568 halaman teks berbahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia atas permintaan Global Training Centre, Kanada. Setelah teks tersebut diterjemahkan kami membantu seorang instruktur lembaga itu untuk menerjemahkan langsung secara lisan di dalam kelas ketika dia mengajar dalam bahasa Inggris. Selanjutnya bersama beberapa teman seprofesi, kami mengerjakan penerjemahan dalam rentang waktu empat tahun berdasarkan kontrak kerja. Sekitar 14.000 halaman teks pelatihan keselamatan kerja dan teknik industri gas diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia. Selain itu juga dilaksanakan penerjemahan lisan (langsung) yang mencakup 1500 jam (Naning, 2005: 163). Proses penerjemahan dan persoalan semantik masih tetap menjadi perhatian kami karena hal itu sangat menarik, misalnya, istilah SCBA, isi sebuah iklan pabrik rokok Indonesia menerakan ungkapan bahasa Inggris berbunyi: *Chase your dreams* atau akta pernikahan keluaran Australia yang menunjukkan peristilahan berbeda, misalnya *conjugal status* dan *never validly married*. Ungkapan-ungkapan seperti ini perlu dibahas dari segi semantiknya.

Kata kunci: alih bahasa, penerjemahan tulisan dan lisan, aspek semantik

13th International Conference on Translation

Globalisation Through Translation:

A Catalyst for Knowledge and Technological Excellence

Globalisation Through Translation: A Catalyst for Knowledge and Technological Excellence is a collection of papers presented at the 13th International Conference on Translation which was held on the 19th to 21st July 2011 in Shah Alam. The collection of papers discusses several specific topics which were categorized into different scopes such as translation technology, translation and the media, interpreting and internationalization, sociolinguistics and translation, machine aided translation, translation of specific texts and official document, translation of literature, translation and tourism/culinary/hospitality, translation and education, training and career in translation, the future and sustainability of translation, translators voice and translation of religious texts. The working papers vary, from conceptual papers to reporting findings from actual research and observations of the researchers as translators and language experts. In essence, the reports and findings from the papers presented in the conference would definitely become reference and thus benefit present and future scholars, researchers and practitioners of translation.

Universiti Teknologi MARA, namely the Academy of Language Studies was given the honour to be co-organizer of this conference in collaboration with the Malaysian Translators Association, Malaysian National Institute of Translation and Dewan Bahasa & Pustaka under the auspices of the Ministry of Higher Education and the Ministry of Education.



www.ppm-mta.com

ISBN 978-983-42179-8-3

